

*Co<sup>2</sup>nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup>*

*la<sup>3</sup> co<sup>3</sup>*

*Co<sup>2</sup>lo<sup>1</sup>tsen<sup>4</sup>*

*El Coyote y El Conejo*

*Popoloca*

*de San Juan Atzingo*

*y*

*Español*



Co<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> La<sup>3</sup> Co<sup>3</sup> Co<sup>2</sup> lo<sup>1</sup> tser<sup>4</sup>

El Coyote y El Conejo

en el idioma  
popoloca de San Juan Atzingo  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-071 México, D. F. 3C  
1970

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 quiere decir el tono alto (delgado) como en tjo<sup>1</sup> a<sup>1</sup> "blanco." 2 es el tono semi-alto (semi-delgado) como en si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> "vamos a comer." 3 es el tono semi-bajo (semi-grueso) como en i<sup>3</sup> to<sup>3</sup> "fruta." 4 es el tono más bajo (más grueso) como en i<sup>4</sup> jma<sup>4</sup> "frijoles."



Co<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> La<sup>3</sup> Co<sup>3</sup> Co<sup>2</sup> lo<sup>1</sup> tse<sup>4</sup>

Ti<sup>1</sup> ?i<sup>3</sup> la<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> cuento.

I<sup>3</sup> tje<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. O<sup>1</sup> ná<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup>.

Cho<sup>1</sup> <sup>2</sup>nta<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>4</sup> jma<sup>4</sup> na<sup>1</sup> xjon<sup>1</sup>

si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>. I<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> <sup>2</sup> na<sup>1</sup> xjon<sup>1</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>.

Cada nchi<sup>1</sup> tje<sup>2</sup> tji<sup>4</sup> tsje<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>

xi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ?ya<sup>2</sup> na<sup>3</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> daño tji<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>

tjan<sup>3</sup>. Cain<sup>3</sup> <sup>1</sup> xin<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> tsji<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>

tjan<sup>3</sup> o<sup>1</sup> xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>.

I<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> cjoa<sup>3</sup> -  
 nchia<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> ?i<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>  
 nque<sup>2</sup> xo<sup>3</sup> no<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> nque<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> para  
 ts<sup>2</sup>i<sup>3</sup> tja<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> nque<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> co<sup>2</sup>  
 ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> daño a<sup>3</sup>. Xi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ?ya<sup>2</sup>  
 ti<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>1</sup> <sup>2</sup>nca<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>  
 i<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> muñeco ts<sup>2</sup>ó<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup>  
 cho<sup>1</sup> <sup>2</sup>nta<sup>2</sup> pegamento me<sup>1</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>1</sup> ?a<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup>  
 ti<sup>1</sup> no<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ?o<sup>1</sup>  
 cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> co<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup>

tjan³ na³ nta³ ti¹ coi¹ to⁴ ʔe² tjan³

ti¹ nque² ʔe² la³ .



Nta¹ cjoí³ jncó² ch²in¹ lo¹ tseñ⁴

me¹ tsí¹ cji³ la³ ti¹ ch²in¹ a³ me¹

ch²e² daño. Nta³ la³ i³ cjoí³ ch²an¹

la³ co¹ ni¹ nca² on² ch² an¹ chjet ² e²

ch² an¹ ti¹ muñeco i³ cji¹ nti³ ² a³ .

Nta³ la³ tse¹ xin² tja³ ch² an¹ ti¹

chji⁴ nco⁴ cji¹ nti³ ² a³ la³ chji⁴ nco⁴



era jnco<sup>2</sup> chji<sup>4</sup> nco<sup>4</sup> muñeco la<sup>3</sup> .

Nta<sup>3</sup> ?o<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> tja<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> a<sup>3</sup> .

Co<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tse<sup>4</sup> a<sup>3</sup> .

Chje<sup>1</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> tja<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .

"i<sup>1</sup> T<sup>2</sup> a<sup>3</sup> tja<sup>1</sup> ? nta<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ! Ti<sup>1</sup> na<sup>1</sup> ? i<sup>1</sup>

na<sup>3</sup> tso<sup>4</sup> tja<sup>4</sup> ? a<sup>2</sup> i<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tso<sup>3</sup> ch<sup>2</sup> a<sup>4</sup> tja<sup>2</sup> "

cho<sup>2</sup> .

Ch<sup>2</sup> a<sup>1</sup> tja<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> . Tse<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup>

to<sup>4</sup> te<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> . Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup> tse<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> to<sup>4</sup> te<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> .

"I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ? i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> , ti<sup>1</sup>

na<sup>4</sup> xa<sup>4</sup> ts<sup>2</sup>a<sup>3</sup> tja<sup>1</sup> nta<sup>2</sup> ʔya<sup>2</sup> na<sup>2</sup> na<sup>3</sup> tso<sup>3</sup> -

ch<sup>2</sup>a<sup>4</sup> tja<sup>2</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> " cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .

Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>a<sup>1</sup> tja<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> to<sup>4</sup> te<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> o<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> ʔo<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> . Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup>

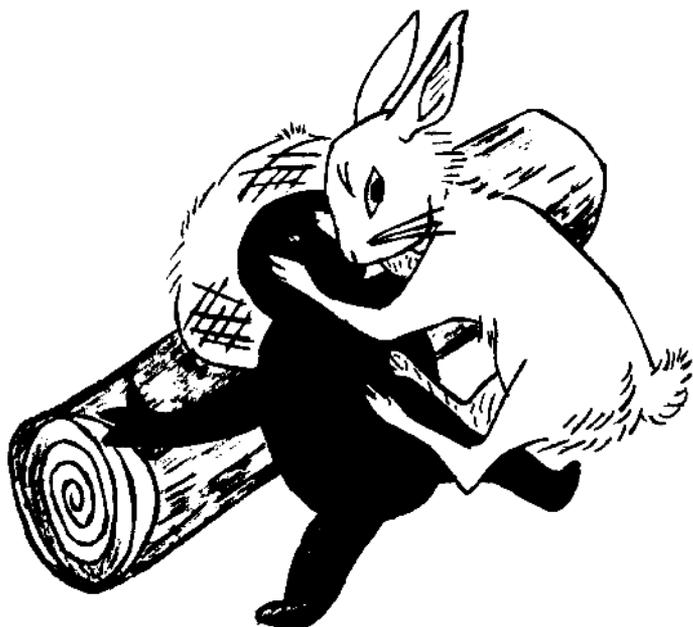
i<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> :

"i<sup>1</sup> T<sup>2</sup> a<sup>3</sup> xja<sup>1</sup> ʔ nta<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ! Ti<sup>1</sup> na<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> na<sup>3</sup>

si<sup>1</sup> nia<sup>4</sup> ʔa<sup>1</sup> ʔ " cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .

Na<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> ʔ ne<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> me<sup>1</sup>

nta<sup>3</sup> ʔo<sup>1</sup> cja<sup>1</sup> ʔ ni<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .



Nta<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ?o<sup>1</sup> cji<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> nta<sup>1</sup>  
cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ná<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> a<sup>3</sup> nti<sup>3</sup>  
co<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> c<sup>?</sup>oi<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> se<sup>1</sup> <sup>2</sup>yan<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> -  
na<sup>4</sup> ?ya<sup>2</sup> nta<sup>3</sup> cji<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

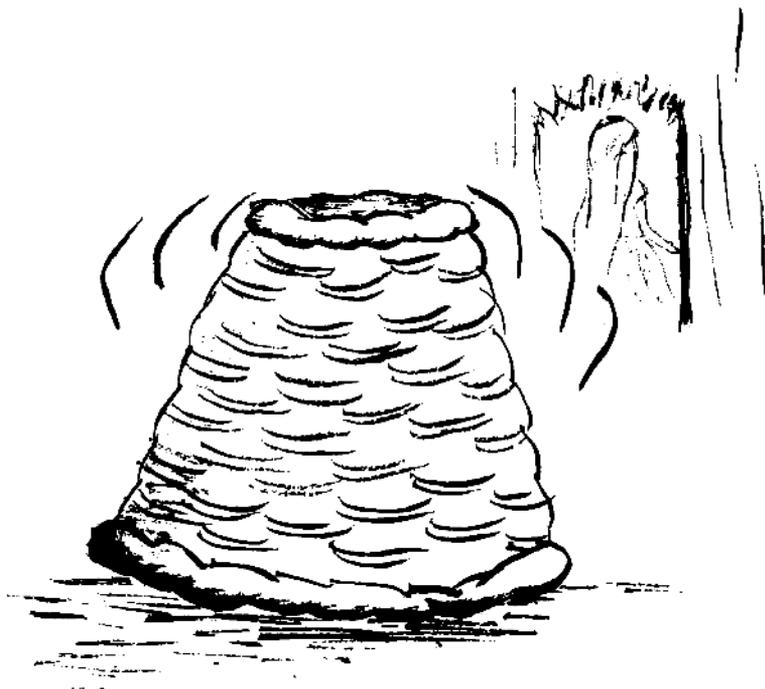
Co<sup>1</sup> no<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> daño  
 ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> a<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>  
 nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ná<sup>1</sup> <sup>2</sup>na<sup>2</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>  
 "I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nchon<sup>1</sup> <sup>2</sup>ya<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> daño  
 ch<sup>2</sup>e<sup>3</sup> na<sup>2</sup> na<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> me<sup>1</sup>  
 tsje<sup>1</sup> nca<sup>4</sup> na<sup>2</sup> " cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> no<sup>4</sup> nte<sup>4</sup> e<sup>2</sup>  
 a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> no<sup>3</sup> nte<sup>3</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ca<sup>4</sup> jma<sup>4</sup> a<sup>3</sup>.  
 Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>  
 lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. Nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup>  
 tjan<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup>  
 a<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> chjan<sup>1</sup> va<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

To<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> con<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>3</sup> cjoa<sup>1</sup> quin<sup>4</sup>

tjan<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cjoa<sup>1</sup> quia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup>

tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> c<sup>2</sup>e<sup>4</sup> na<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>



i<sup>3</sup> jna<sup>2</sup> la<sup>3</sup> nchon<sup>1</sup> ?ya<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup>

si<sup>2</sup> ch<sup>2</sup> e<sup>2</sup> co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> : manteca, ca<sup>3</sup> in<sup>1</sup>

cjoi<sup>1</sup> co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> nto<sup>4</sup> e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> ti<sup>2</sup> o<sup>1</sup> cjan<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> , coi<sup>3</sup>

tjan<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> la<sup>3</sup> .

O<sup>1</sup> ante la<sup>3</sup> o<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> co<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> .

Tsi<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> cje<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> co<sup>2</sup> chí<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> e<sup>2</sup>

a<sup>3</sup> ch<sup>1</sup> o<sup>1</sup> cjo<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> 'nto<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> la<sup>3</sup> me<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> tjen<sup>3</sup>

nca<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> an<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> la<sup>3</sup>



tji<sup>2</sup> nca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> cjo<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup>

ti<sup>1</sup> co<sup>2</sup> cja<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> la<sup>3</sup> luego

cjoa<sup>1</sup> te<sup>4</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup>

"Se<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> cjo<sup>2</sup> nte<sup>2</sup> na<sup>2</sup> jan<sup>3</sup> ?an<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ,

ja<sup>2</sup> ?a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> cjo<sup>2</sup> nte<sup>2</sup> ?nto<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> t<sup>?</sup>i<sup>2</sup> xen<sup>4</sup> ?em<sup>2</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>?</sup>e<sup>2</sup>

nca<sup>4</sup> nquia<sup>1</sup> ? " i<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> cjo<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>ie<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup>

nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> . Nta<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup>

la<sup>3</sup> coi<sup>1</sup> te<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ch<sup>?</sup>an<sup>1</sup> a<sup>3</sup> .

"Cha<sup>3</sup> xin<sup>1</sup> puro ?nto<sup>3</sup> ti<sup>4</sup> ca<sup>4</sup> o<sup>2</sup>

ti<sup>1</sup> ?nchia<sup>1</sup> ? na<sup>3</sup> . Nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> jan<sup>3</sup> ?an<sup>3</sup>

tsja<sup>3</sup> c<sup>?</sup>e<sup>1</sup> nca<sup>4</sup> nquia<sup>1</sup> ? nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> " cho<sup>2</sup>

ti<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> .

"Me<sup>1</sup> xa<sup>4</sup> ts<sup>?</sup>i<sup>2</sup> coan<sup>3</sup> <sup>2</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>?</sup>e<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

chi<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> <sup>4</sup> nchia<sup>4</sup> -

na<sup>1</sup> <sup>3</sup> na<sup>3</sup> . Nchon<sup>1</sup> <sup>?</sup>ya<sup>2</sup> <sup>3</sup> nto<sup>3</sup> ti<sup>4</sup> ca<sup>4</sup> o<sup>2</sup> ,

nchon<sup>1</sup> <sup>?</sup>ya<sup>2</sup> puro ti<sup>1</sup> <sup>3</sup> nto<sup>3</sup> a<sup>3</sup> donde

ti<sup>1</sup> <sup>3</sup> nto<sup>3</sup> ."

Nta<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup> a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> "Chon<sup>3</sup> <sup>?</sup>ya<sup>2</sup>

ne<sup>1</sup> <sup>3</sup> ti<sup>1</sup> <sup>3</sup> nto<sup>3</sup> a<sup>3</sup> " cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>?</sup>in<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup> tse<sup>4</sup> a<sup>3</sup> . "T<sup>?</sup>a<sup>3</sup> xje<sup>1</sup> nquia<sup>1</sup> <sup>3</sup> la<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> <sup>?</sup>i<sup>3</sup> tja<sup>2</sup> c<sup>?</sup>e<sup>2</sup> nca<sup>4</sup> nquia<sup>1</sup> <sup>3</sup>

ja<sup>2</sup> <sup>?</sup>a<sup>2</sup> . Ts<sup>?</sup>i<sup>2</sup> coan<sup>3</sup> <sup>2</sup> ti<sup>1</sup> o<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>

ti¹ ʰnchia¹ na¹³ na³ tsi¹ ca¹ o² ³ nto³

cuanto clase ³ nto³ . Na³ jan³ ʔan³

na³ chon³ ʔya² ne¹³ ³ nto³ " i³ cho²

ti¹ chʔin¹ lo¹ tseñ¹ . Cjoi¹ chʔi² a²

chʔan¹ nta¹ xi¹ ca² la³ .

"Tsja³ cʔe¹ nca¹ nquia¹³ ti¹ nta³ -

xa³ " cho² ti¹ chʔin¹ nta¹ ni¹ xa³ .

Nta¹ cʔoa³ xje² nqui¹ ti¹ chʔin¹

lo¹ tseñ¹ la³ , cjoia¹ nqui¹ ti¹ chʔin¹

nta¹ ni¹ xa² ti¹ nta³ xa³ .

Nta¹ ti¹ chʔin¹ lo¹ tseñ¹ la³

sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> .      Xi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ?ya<sup>2</sup>  
 ti<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ná<sup>1</sup> ?na<sup>2</sup> cjan<sup>4</sup> xin<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup> ntá<sup>3</sup> sin<sup>3</sup> a<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>  
 coi<sup>4</sup> ca<sup>4</sup> o<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> cain<sup>3</sup> ?xin<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>  
 nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>e<sup>2</sup> co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> ,  
 cain<sup>3</sup> ?xin<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> manteca, cuanto ti<sup>1</sup>  
 nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> jna<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .      Ti<sup>2</sup> o<sup>1</sup> coi<sup>3</sup>  
 tjan<sup>3</sup> na<sup>3</sup> .

"Nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> a<sup>1</sup> la<sup>3</sup> nti<sup>3</sup>  
 me<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> tsje<sup>1</sup> nca<sup>4</sup> na<sup>2</sup> cain<sup>3</sup> ?xin<sup>1</sup>  
 ti<sup>1</sup> falta cjo<sup>1</sup> ?ch<sup>2</sup>e<sup>1</sup> ?na<sup>2</sup> a<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> .

I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> a<sup>1</sup> la<sup>3</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> me<sup>1</sup> nta<sup>1</sup>

tso<sup>3</sup> tsje<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> " cho<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>3</sup> .

Cjoi<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> xo<sup>1</sup> te<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> 4 nta<sup>1</sup>

listo tsi<sup>1</sup> chon<sup>1</sup> ?en<sup>2</sup> . Nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup>

tjan<sup>3</sup> c?oi<sup>1</sup> con<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>

nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> ts?a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

ch?in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> , cho<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> .

I<sup>3</sup> tjo<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> cja<sup>4</sup>

me<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> coa<sup>3</sup> cji<sup>2</sup> 4 in<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>

nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> . Ti<sup>2</sup> o<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

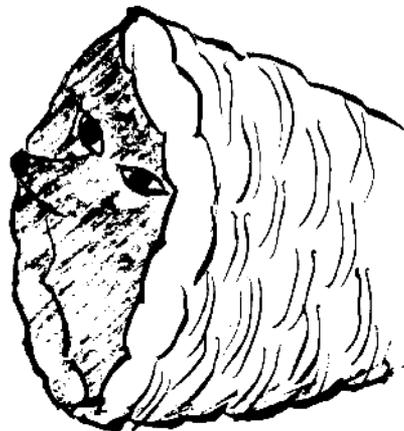
c?oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> , hasta



c<sup>2</sup>o<sup>1</sup> yá<sup>2</sup> co<sup>2</sup> chje<sup>4</sup> nca<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> . Sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>  
tjan<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chá<sup>2</sup> con<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>  
to<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> on<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> "Je<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>  
co<sup>2</sup> cjoa<sup>1</sup> quia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>3</sup> .  
I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> la<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> co<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>  
c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> a<sup>3</sup> " i<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> to<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> con<sup>2</sup> ?en<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ,  
chá<sup>2</sup> ? con<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>  
tjan<sup>3</sup> .

To<sup>1</sup> xa<sup>2</sup> con<sup>2</sup> ?en<sup>2</sup> co<sup>2</sup> a<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>  
je<sup>2</sup> ?ya<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> co<sup>2</sup> cjoa<sup>1</sup> quia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xa<sup>2</sup>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la³ c²oa³ xje² nqui¹ coi² nque¹ ch²an¹

sa¹ cjoí¹ ch²an¹ la³. Sa¹ cjoí¹

cje³ ya¹ ch²an¹ ti¹ lo¹ tseñ¹.

Cjoí¹ ch²ie² ²e² ch²an¹ qui¹ xin²

"I³ jie³ nto² a¹ la³ tsji² che¹ ²e¹ ni²

ti¹ lo¹ tseñ¹ cjoí¹ ch²ie² ²e² ni² jie³

la³. Si² ne² ni² ti¹ lo¹ tseñ¹ a³ "

cho² ch²an¹ sa¹ cjoí¹ che¹ ²e¹ ch²an¹

ti¹ lo¹ tseñ¹.

C²oi¹ tja² xin¹ ch²an¹ ti¹ ch²in¹

lo¹ tseñ¹ a³ jncó² punto cji¹ ch²an¹

na³ . Nta¹ nta¹ cho² ti¹ chʔin¹

nta⁴ ni¹ xa² "I³ jie³ nto² a¹ la³ cjo¹¹ -

chʔia²³ na² jie³ la³ . Si² na¹² "

cho² ti¹ chʔin¹ nta⁴ ni¹ xa² na³ .

Nta¹ chʔin¹ lo¹ tsen⁴ a³ nta¹ cho²

chʔan¹ qui¹ xin² "Na¹ ʔi¹ . Se¹ cho¹ -

cjo² nte² na² nti³ nte² ʔya² na² jan³ ʔan³

na³ . Tsʔi² coan³² i³ jie³ . la³ si² in¹

i³ jnco² ti¹ nque² ʔe² tso⁴ tja⁴ ʔa² "

cho² ti¹ chʔin¹ lo¹ tsen⁴ a³ . "¿A¹

tji¹ ncan¹² van² cho¹ cjo² nte² to³ xe¹ ʔ"

cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>tsen<sup>4</sup> a<sup>3</sup> .

Me<sup>1</sup>xa<sup>4</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>2</sup> xin<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> to<sup>3</sup> a<sup>3</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> la<sup>3</sup> , i<sup>3</sup>cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

C<sup>2</sup>oa<sup>1</sup>tse<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>tsen<sup>4</sup> i<sup>3</sup>jnco<sup>2</sup>

ca<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> i<sup>3</sup>tse<sup>1</sup> xe<sup>3</sup>che<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>jie<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> "i<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xa<sup>1</sup><sup>2</sup>nca<sup>2</sup>!" cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup>tsen<sup>4</sup> la<sup>3</sup> . C<sup>2</sup>oa<sup>1</sup>xa<sup>1</sup><sup>2</sup>nca<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup> . Ti<sup>1</sup> cjoa<sup>3</sup>ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup><sup>2</sup>ye<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> xe<sup>3</sup>che<sup>3</sup> cho<sup>1</sup><sup>2</sup>nta<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>i<sup>4</sup>

a<sup>3</sup> i<sup>3</sup>sin<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .

C<sup>2</sup>oi<sup>1 2</sup> xin<sup>2</sup> jin<sup>3</sup> sin<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> tsi<sup>1 2</sup> nca<sup>2</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> na<sup>3</sup> . Coi<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup> tsem<sup>4</sup> i<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>1</sup> na<sup>3</sup> hasta nque<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

no<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> na<sup>3</sup> .

Ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> o<sup>1</sup>  
nta<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>1</sup> ʔya<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> . Sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup>  
che<sup>1</sup> ʔe<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tse<sup>4</sup>n<sup>4</sup>  
a<sup>3</sup> na<sup>3</sup> . C<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> tja<sup>3</sup> xin<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>  
jnco<sup>2</sup> punto la<sup>3</sup> . O<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> cji<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>  
tsi<sup>1</sup> cji<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> ʔni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> tse<sup>4</sup>n<sup>4</sup>  
jnco<sup>2</sup> xo<sup>4</sup> jie<sup>1</sup> cji<sup>1</sup> na<sup>3</sup> . Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
o<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>xa<sup>2</sup>  
"I<sup>3</sup> jie<sup>3</sup> nto<sup>2</sup> a<sup>1</sup> la<sup>3</sup> si<sup>2</sup> na<sup>1</sup> ʔ de por si  
porque cjo<sup>1</sup>i<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>ia<sup>2</sup> ʔna<sup>2</sup> " cho<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

chʔin¹ nta⁴ ni¹ xa² .

"Na¹ ʔi¹ , se¹ cho¹ cjo² nte² na² jie³  
la³ . Chon³ ʔen¹ jie³ la³ tsʔi² coan³²  
tso⁴ tjo⁴ nca² nque² xi¹ . I³ jie³ la³  
xa¹ quia²¹ tso³ nca¹ nqui¹ ʔi⁴ ni² ti¹ xo⁴  
jie¹ porque ca² si¹ ti¹ xo⁴ i³ la³  
ti¹ tsʔa¹ tja³ nta² ni² ti¹ xo⁴ i³ la³  
tsʔi² tjan¹² yan² chja³ sin² nta³ jni² " cho²  
ti¹ chʔin¹ lo¹ tsen⁴ , cjo¹ chʔie² ʔe²  
chʔan¹ nta⁴ ni¹ xa² la³ .

Nta¹ ti¹ nta⁴ ni¹ xa² la³

coi<sup>1</sup> te<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> on<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> cjoia<sup>1</sup>

ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> cjoia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ?i<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

xo<sup>4</sup> . Nca<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ?i<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> .

"Cja<sup>1</sup> cha<sup>3</sup> xin<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> cja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

xo<sup>4</sup> a<sup>3</sup> ts<sup>2</sup>i<sup>2</sup> tjan<sup>1</sup> ? yan<sup>2</sup> chja<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> -

nta<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> cja<sup>1</sup> " cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> .

Cjoia<sup>1</sup> nqui<sup>1</sup> ?i<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> xo<sup>4</sup> .

Nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> lo<sup>3</sup> tsen<sup>4</sup> la<sup>3</sup> ,

nta<sup>1</sup> cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> "Tjia<sup>2</sup> ? nqui<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> ,

tjia<sup>2</sup> ? nqui<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> , nta<sup>1</sup> jan<sup>3</sup> ?an<sup>3</sup> na<sup>3</sup>

ts<sup>2</sup>o<sup>4</sup> c<sup>2</sup>a<sup>1</sup> ? na<sup>2</sup> ntsi<sup>1</sup> " cho<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> nqui<sup>1</sup> coi<sup>2</sup> nque<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup>

sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## El Coyote y El Conejo

Había una anciana que tenía un frijolar muy bonito. Y cada mañana iba a ver si algún daño había tenido su frijolar. Ya que cada día habían daños. Por eso ella le preguntó a una persona que sabía como ella podía encontrar el animal que estaba haciendo daño en el frijolar. La persona le dijo que tenía que hacer un muñeco cubierto con pegamento. Y que este muñeco lo tenía que poner en medio del frijolar. Y así lo hizo ella. Y al día siguiente ella se fue al frijolar y puso el muñeco donde la persona le había dicho.

Y en la noche de ese mismo día llegó

el señor Conejo que era el que estaba haciendo el daño en el frijolar. Lo primero que vió fue el muñeco que la anciana había hecho y se enojó mucho al verlo. Le quiso pegar al muñeco pero el señor Conejo se quedó pegado al muñeco con la mano con que le había pegado al muñeco. Y entonces el señor Conejo se enojó más y le pegó al muñeco con la otra mano. Y esta se quedó pegada también. Y el señor Conejo le gritó al muñeco "¡Suéltame! Y si no me sueltas te voy a patear." Y como el muñeco no lo soltó lo pateó con una de sus patas. Y la pata del señor Conejo se quedó pegada. Y luego dijo el señor Conejo "Tengo otra pata y si no me sueltas, te

voy a patear de nuevo." Enojado el señor Conejo, pateó al muñeco con la otra pata. Y su pata se quedó pegada al muñeco. Entonces dijo el señor Conejo de nuevo "¡Suéltame! Y si no me sueltas te voy a morder." Y mordió al muñeco y el señor Conejo se quedó pegado completamente al muñeco.

Y así lo encontró la anciana en la madrugada del día siguiente. Y así supo la anciana quien era el que hacía daño en su frijolar. Y la señora le dijo al señor Conejo "Mucho mal me has hecho y ahora me las vas a pagar." Despegó al señor Conejo del muñeco y se lo llevó a su casa para cocerlo y comérselo.

Pero antes de cocerlo, y para que el

señor Conejo no se fuera, lo puso debajo de una canasta mientras ella se iba a comprar chiles, manteca y muchas otras cosas que iba a necesitar para cocer al señor Conejo.

Pero antes que ella regresara a su casa, llegó el señor Coyote cuando estaba obscureciendo para buscar gallinas para comer. Y encontró al señor Conejo debajo de la canasta. Y se lo quiso comer. Pero inmediatamente el señor Conejo le dijo al señor Coyote "Por favor no me comas. Y si quieres carne para comer, métete debajo de esta canasta, porque yo no quiero comer carne."

Así engañó el señor Conejo al señor Coyote. Y por eso el señor Coyote le

dijo al señor Conejo "Entonces es pura carne lo que tu dueña te da a comer aquí, si es así aquí abajo de la canasta voy a esperar a tu dueña para que me de carne."

Entonces el señor Conejo le dijo al señor Coyote, "Tu vas a ver cuando venga mi dueña que pura carne me da de comer. Pero yo no la quiero. Por eso, me voy a salir de aquí debajo de la canasta para que tu puedas entrar para comer la carne." Así el señor Conejo engañó al señor Coyote.

Luego dijo el señor Coyote "Me espero aquí abajo de la canasta." Se metió el señor Coyote debajo de la canasta y el señor Conejo se fue corriendo.

Al rato, llegó la anciana de regreso de la plaza donde había ido a comprar chiles, manteca y muchas otras cosas que necesitaba para cocer al señor Conejo. Y dijo al señor Conejo, "Ahora me las vas a pagar por todo el daño que has hecho en mi frijolar."

Luego ella puso agua a hervir. Cuando ya estaba lista se fue a ver abajo de la canasta para sacar al señor Conejo. Pero al levantar la canasta salió el señor Coyote y la anciana pegó un grito porque en lugar de encontrar al señor Conejo encontró al señor Coyote y se espantó la señora mucho. Y salió corriendo de la casa.

Al ver el señor Coyote que la anciana

salía corriendo, él salió corriendo atrás de ella para ir a buscar al señor Conejo, porque lo había engañado. Y dijo el señor Coyote, "Voy a buscar al señor Conejo, y cuando lo encuentre, me lo voy a comer, porque me engañó."

El señor Coyote encontró al señor Conejo y le dijo, "Porque me engañaste, te voy a comer." Pero el señor Conejo respondió, "¡No me comas por favor! Y si no me comes, te voy a dar algo que comer. ¿Quieres comer fruta?" Le respondió el señor Coyote, "Si tienes fruta que comer, entonces sí quiero comerla."

Inmediatamente el señor Conejo se subió a un nopal que tenía tunas y desde arriba le dijo al señor Coyote, "Abre la boca," y el señor Coyote abrió su boca, y el señor Conejo

le tiró a la boca una tuna con todo y las espinas. Y la tuna se le quedó atorada en la garganta, y del susto el señor Coyote se cayó al suelo. Al ver esto, el señor Conejo se fue corriendo a esconderse al otro lugar.

Al rato el señor Coyote se levantó y se fué a buscar al señor Conejo. Y lo encontró en un lugar metido debajo de una roca muy grande. Entonces le dijo el señor Coyote al señor Conejo, "Ahora, sí, te voy a comer porque me engañaste dos veces."

Pero otra vez, el señor Conejo le dijo al señor Coyote, " No me comas por favor! Porque si no me comes, te voy a decir algo. ¡Ven acá! Porque tu y yo vamos a sostener esta roca grande, porque

si se suelta, se va a perder todo el mundo."

Y el señor Coyote le creyó lo que le decía el señor Conejo. El señor Coyote se metió abajo de la roca para ayudar al señor Conejo a sostenerla. Y el señor Coyote se dijo a si mismo, "si no ayudo a sostener esta roca, el mundo se va a perder." Al rato el señor Conejo le dijo al señor Coyote, "Te puedes quedar sosteniendo la roca solo mientras yo me voy a descansar un poquito." "Sí," le contestó el señor Coyote. Y en ese momento, el señor Conejo se salió debajo de la roca, y se fue.



